



תוכניה



יריד הספרים הבינלאומי בירושלים

JERUSALEM INTERNATIONAL
BOOK FAIR



מתחם התחנה הראשונה
במתחם הרכבת

11.6, יום א' 18:00-23:00
12-15.6, יום ב'ה' 11:00-23:00

11-15.6

י"ז-כ"א בסיון התשע"ז

הכניסה חופשית | לתוכניה: www.jbookfair.com





יום ראשון 11.6

אידוע פתיחה

ימק"א
17:30-18:30

טקס פתיחת היריד והענקת פרס ירושלים

הטקס הרשמי הפותח את יריד הספרים בו יעניק ראש העיר, מר ניר ברקת, את פרס ירושלים לסופר הנוברגי קרל אובה קנאוסגורד **האירוע למחמנים בלבד**

האירוע למחמנים בלבד

מתחם התחנה
20:30

DJ BALABOOSTA חפלה ספרותית עם הישיבה החילונית אחיביבנר והדס קליינמן אמני ספוקן וורד יונתן בלומנפלד, תנכלת זוהר, רואי רביצקי

הכניסה חופשית

הדזן הרוסי

18:00-19:00 פתיחה חגיגית של הדוכן הרוסי והתערוכה של ספרים מרוסיה
19:00-20:00 מגילות מהאפר הרצאה מאת ההיסטוריון, החוקר והמבקר הספרותי פול פולין **המפגש ברוסית**

אולם התצוגה ביריד

11:00-12:00 **אפלפלד בצרפתית**
קריאה מן התרגום החדש לצרפתית של לילות קיץ ארוכים מאת אהרון אפלפלד. תרגמה ואלרי זנאטי, קוראת דניאל קריגל. **המפגש בצרפתית**

14:00-15:00 **מנדלשטם וציבולבסקי**
הרצאה מאת ההסטוריון החוקר ומבקר הספרות פול נרלר **המפגש ברוסית**

15:00-17:00 **ספרות עברית בתרגום ליפנית:**

סיפור אהבה ארוך
תמי שם-טוב משוחחת עם נצואו מוטאי-קוסקי על תרגום ספרות עברית ליפנית.

17:00-18:00 **צבעוני ארבע: הטייס הישראלי הראשון,**

גיורא רום, הטייס הראשון, יספר על ספרו, על הלחימה, על השבי במצרים, על החזרה מהשבי לתא הטייס ועל השתתפותו ביצירת חיל האויר הישראלי המודרני **המפגש בעברית**

18:00-19:00 **יחסי יהודים-אוקראינים: חיים, מוות ולידה מחדש**
בהשתתפות פרופ' וולף מוסקוביץ, פרופ' שמעון דרלין ופרופ' זאב חנין בהנחיית סרגיי קרבצוב.

המפגש בעברית

20:00-19:00 **מפגש וקבלת פנים שגרירויות דרום אמריקה וספרד**

20:00-21:00 **רגעים נבחרים בספרות אורוגואי**
אהרון לובלסקי מרצה על רודו, קיוהה ובנדטי

מועדון הנ'אסטיים

16:00-17:00 **משפה לשפה פאנל משוררות ישראליות ואמריקאיות על תרגום הדדי**
בהשתתפות שרה מקליי, סנדרה אלקוסר, טל ניצן וחביבה פדיה **המפגש באנגלית**

17:30-18:30 **ערב עם חתן פרס ירושלים**
קרל אובה קנאוסגורד שישוחח עם דייוויד גרין (עיתונאי ועורך במהדורת הארץ באנגלית) **המפגש באנגלית**

19:00-20:00 **אמת והכחשה**
תום שגב משוחח עם דבורה ליפשטדט על ספרה "הכחשה" (ארה"ב) **המפגש באנגלית**

21:00-22:30 **מופע מחיקלי: נופל מחוץ לזמן**
הילה כהן אלעזר שרה דויד גרוסמן (מפיק; אשר ביטנסקי)

הטרמינל

16:00-17:00 **בין שכחה לזכרון**

ועל הספרות שביניהם
מפגש בין מגדלנה פלצובה (צ'כיה) לאסתי ג. חיים **המפגש באנגלית**

17:30-18:30 **עבר, הווה והסיפורים**

החבויים ביניהם

דן פורת משוחח עם סשה בתיאני (שווייץ)

המפגש באנגלית

19:00-20:00 **דמות המחנך: בין בדין למציאות**

מיכל בין נפתלי משוחחת עם ארלדו אפינטי (איטליה), מנחה אלנה לוונטל

המפגש באיטלקית ועברית

20:00-21:00 **לימונצ'לו, חולדים ועץ עטלפים**

מיטש גינזבורג משוחח עם מאיר שלו על ספרו החדש "ג'ינת בר"

המפגש באנגלית

הדזן האיטלקי

17:00-18:00 **מפגש סופר**

ארלדו אפינטי מציג את ספרו האחרון **המפגש באיטלקית**

הדזן הצרפתי

18:30-19:30 **מפגש סופרות ישראליות בתרגום**

איילת גונדר גושן ורחל שליטא חותמות על ספריהן המתורגמים לצרפתית

אולם התצוגה ביריד

11:00-15:00 **יצירה רוסית תוצרת הארץ**
בהשתתפות יורי מור, ליאוניד פינקל, אלכסנדר קניבסקי, סוולנה שטיינגרוד, מיכאל יוריס מארק קוטליארסקי, אסיה טפלוונדוסקי ואחרים **המפגש ברוסית**

15:30-16:30 **נדרס תחת גלגלי הקפיטליזם**
עמיחי שלו משוחח עם יאן פטר ברמר (גרמניה)

המפגש באנגלית

17:00-18:00 **לא ריקוד שורות: נשים חדשות**

מוצאות דרכים אחרות לספר סיפור ישן

ליאת אלקיים משוחחת עם ג'ן ג'ורג (ארה"ב) על פוסט מודרניזם, סוריאליזם, גברים מרגיזים, בגדי מסיבות, דונלד ברתלמי, רוחניות וסוגי משטרים, נובלות וסיפורים קצרים **המפגש באנגלית**

18:00-19:00 **בטרם תעברי את הסף**
מה חווה אישה צעירה חרדית טרם נישואיה מבעד לסיפוריה של הסופרת הירושלמית שפרה ספרא מנחה פייר לביא **המפגש בעברית**

19:00-20:00 **מו"לות בעידן הדיגיטלי**
CDI Systems ואופיר ביכורים מציגים את BOOKEBOOK הבמה המרכזית לאוהבי קריאה וכתיבה **המפגש בעברית**

מועדון הנ'אסטיים

18:00-19:30 **Berliner Runde**
יחסי גרמניה-ישראל שיחה על היחסים הפוליטיים והאישיים בין גרמניה וישראל עם שגריר גרמניה בישראל, ד"ר קלמנס פון גטצה, המחברים של "שנינו משוגעים סיפור אהבה גרמני-ישראלי" ומשתתפים נוספים **המפגש באנגלית**

20:00-21:00 **רב המכר האנונימי**
על ההצלחה הבינלאומית של אלנה פרנטה. פאנל בהשתתפות שירה סתיו, אסתר הוטלינג (מהוצאת e/o) ואריק גלסנר **המפגש בעברית ואיטלקית**

הטרמינל

16:00-17:00 **"לילות כְּהלים ומְסָקסים צומחים"**
יופי ומאבק בשירה האוקראינית העכשווית יונתן ברג משוחח עם קתרינה בבקינה (אוקראינה) **המפגש באנגלית**

19:00-20:00 **בין זרות לשייכות: על משפחה, הסטוריה והייצוג שלהם בספרות**
יוסי אבני לוי משוחח עם פלורינה אליס (רומניה) **המפגש באנגלית**

יום שלישי 13.6

משכנות שאננים

כנס נרנטה להשקעה חנינית של פילון
כתיבה אמריקאית חדשה 2017

09:00-09:30 **התכנסות**

גרָנְטה

כתיבה חדשה, ספרות עולמית –

נקודות מבט חדשות

09:30-10:00 **גרָנְטה מקיימברידג' לירושלים**
מגזין גרָנְטה: כתב-עת שייסדו סטודנטים בשנת 1889 ואשר מאז הפך למוסד ספרותי בעל שם בינלאומי

מרסלה סולק, אוניברסיטת בר-אילן סיגריד ראוסינג, עורכת גרנטה בריטניה ומו"לית הוצאת 'גרנטה ספרים'.
וואלרי מיילס, עורכת גרנטה ספרד.
בשיחה על כתיבה חדשה ופרחה קצרה - עבר, הווה ספרותי ועתידי מדומיין

10:45-10:00 **'מה עשינו?' כתיבה עכשווית ומחשבות על פריצת גבולות במגזינים ספרותיים.**

יוצרים ויוצרות מגליונות גרנטה בשיחה על כתיבה בתוך סביבה פוליטית רוויה ועל הצמתים בהם מציאות ובידיון נפגשים.
ג'ן ג'ורג' וגרג ג'קסון, רשימת 'מיטב הסופרים האמריקאים הצעירים' השלישית של גרנטה יערה שחורי ובויעז לביא, גרנטה בעברית מנחה: מרסלה סולק

11:00-11:45 **ספרות חדשה, תרגום וחדשנות**
וואלרי מיילס, עורכת גרנטה ספרד ומשתתפי גרנטה משה רון, טל ניצן ויפתח אלוני, ישוחחו על האתגרים והתענוגות שבכתיבה חדשה, על תרגום ועל פלטפורמות חדשות, ויציגו מיצירותיהם מגליונות גרנטה האחרונים

12:00-13:00 **כתיבה אמריקאית חדשה**
אחת לעשור, מגזין גרנטה מפרסם רשימה של מיטב הסופרים הצפון-אמריקאים המבטיחים.
סיגריד ראוסינג, עורכת מגזין גרנטה בריטניה ומו"לית הוצאת 'גרנטה ספרים', יחד עם ג'ן ג'ורג וגרג ג'קסון, משתתפי רשימת 'המיטב' השלישית של גרנטה, ידונו באפשרות ליצירת כתיבה חדשה, במסורת ובמהפכנות מנחה: מרסלה סולק

13:00-14:00 **הפסקה**

14:00-15:00 **ספרות עברית בזירה הבינלאומית**

גרנטה בעברית מארח את כתב-העת אילנות לספרות מקומית ועברית מתורגמת ולספרות בינלאומית חדשה, לדיון על תפקידו של תרגום מעברית במרחב הגלובלי, ועל האתגרים שבייצוא ובייצוג תרבותי בהשתתפות: מרסלה סולק, מירה רשת, קארן מרון, ג'ניס וויצמן **'הדיון יערך בשפה האנגלית**

חדד סמינרים

17:00-18:00 **סדנת כתיבה**

סינדרום ירושלים: לכתוב על ירושלים בלי להשתגע.
סדנה חד-פעמית בהנחיית יפתח אשכנזי, סדנאות הבית, בית הספר לכתיבה של אשכול נבו ואורית גדלי

האולם הבזל

16:30-18:00 **האם סופר היום יכול לחיות**

גרמנית כפול 3: שיחה עם הסופרים יאן פטר ברמר (גרמניה), ואה קאיזר (אוסטריה) וסשה בתיאני (שוויץ)

על כתיבתם והישרדותם כסופרים **המפגש באנגלית**
19:00-20:30 **מנעים לחילמי: ארבעים שנה למאהב שחצה את הגדר**
א"ב יהושע ודורית רביניאן משוחחים עם בלהה בן אליהו **המפגש בעברית**

סינמטק

20:00-22:00 **בין מדע, אומנות ופוליטיקה**
איך ולמה לכתוב ספרי מדע פופולרי
ליעד מודריק משוחחת עם ד"ר יובל הרי **המפגש באנגלית**

הדזן הצרפתי

18:30-19:30 **מפגש סופרים**
מפגש וחתימת ספרים עם רפאל ירושלמי ופטריק ארפי **המפגש בצרפתית**

הדזן הרוסי

12:00-13:00 **הצגת אנתולוגיה של ספרות ילדים**
עם דימיטרי איצקוביץ' ואליונה קרימובה **המפגש ברוסית**

13:00-14:00 **הצצה לתערוכה**
הצגת תערוכת הספרים הבינלאומית ממוסקבה וסלון הספרים של סנט פטרסבורג

15:00-16:00 **הצגת קטלוג ספרים רוסיים לתרגום**
עם המשורר והתרגם מקסים אמלין

יום רביעי 14.6

אולם התצוגה ביריד

11:00-12:00 **הרומן הרוסי ההיסטורי**
הרצאה מאת אנדרו וולוס **המפגש ברוסית**

12:00-13:00 **שולחן עגול על תרגום**
בהשתתפות אלכסנדרה קלימין, רועי חיון, פרופ' חמוטל בר יוסף ומתרגמים נוספים **המפגש ברוסית**

14:00-15:00 **החיים הספרותיים**
מפגש עם נטליה איבאנובה על ספרה **המפגש ברוסית**

15:00-16:00 **טקסטים למען העתיד**
שיחה עם אברהם בורג לרגל השקת הספר "משבר הסוציאל-דמוקרטיה - עלון יוניוס" מאת רוזה לוקסמבוג **המפגש בעברית**

16:00-17:00 **ספרות ותרבות סין**
הרצאה מפיו של שגריר ישראל לשעבר בסין, אלוף (מיל) מתן וילנאי בהשתתפות פייר לביא ורשל כנת **המפגש בעברית**

17:00-18:00 **מפגש עם קיארה גמברלה**
קיארה גמברלה מציגה את ספרה האחרון **המפגש באיטלקית**

18:00-19:00 **סיפור האהבה האחרון: וכתיבה עם תשוקה**

עם הסופרת, המחזאית והתסריטאית ממוצא ארגנטיני אנדראה באואב **המפגש בספרדית**

19:00-20:00 **אספרנטו ורעיון השפה הבינלאומית**
פרופ' עמרי ונדל משוחח עם טלי ונדל ודורון מודן על ספרות ושפת האספרנטו **המפגש בעברית**

מועדון הנ'אסטיים

16:00-17:00 **הכל נשאר במשפחה**
על גורל ושושלת: מיכל פאר משוחחת עם ואה קייזר (אוסטריה)

17:30-18:30 **המכונה לייצור געגוע**
אשכול נבו משוחח עם ולטר הוגו מאי (פורטוגל) **המפגש באנגלית**

19:00-20:00 **פוליש: פולין - אוכל – עכשיו: יצירה משותפת של אנשי אוכל ותרבות פולנים וישראלים**

בהשתתפות שמיל הולנד, יואב פרי, אייל זקין, מוניקה בז'יבצי וקשישטוף קוזנובסקי מנחה נעמה אברמוביץ' **המפגש בעברית**

20:00-22:00 **הפי אנד, האומנם בעזרת השם?**
עלית קרפ משוחחת עם אמונה אלון ועם נועה ירון דיין על נוכחות אלוהית ביצירתן **המפגש בעברית**

הטרמינל

16:00-17:00 **זוג משוגעים בברלין**
סיפור אהבה בין ישראלי לגרמניה נטע הלפרין משוחחת עם קלאודיה שוורץ (גרמניה) על החיים בין ישראל לגרמניה **המפגש באנגלית**

19:00-20:00 **על ספרות, אכזריות ותקווה**
איילת גונדר גושן משוחחת עם קיארה גמברלדה (איטליה)

המפגש באיטלקית ועברית

20:00-21:00 **ספרות לחיים וחיים עבור הספרות**
בוועד כהן משוחח עם פיליפ קלודל (צרפת) **המפגש באנגלית**

משכנות שאננים

חדד סמינרים

17:00-18:00 **סדנת כתיבה**
מקום לשירה- הפרעה דז-כותבית: שירה שנכתבת יחד בהנחיית אבנר מרים עמית

מתחם התחנה



יום חמישי 12.2

אולם התצוגה ביריד

- 17:00-16:00 למות למען ארגנטינה, השערה או תאוריה?**
עם גוסטבו פרדניק שיציג את ספרו **המפגש בספרדית**
- 18:00-17:00 מבט מהר הצופים**
אנשי רוח ישראלים משוחחים על התרבות העולמית משתתפים: פרופסור רומן טימנצ'יק, דר. זויה קופלמן, פרופסור ילנה טולסטיה, המשורר מקסים אמלין (מוסקבה) **המפגש בעברית**
- 19:00-18:00 160 שנה להולדתו של ג'וזף קונרד על השפעתו של קונרד בספרות היום**
עלית קרפ משוחח עם פרופ' דפנה ארנדיסט-וולקן והמתרגם יונתן דיין **המפגש בעברית**
- 20:00-19:00 מאה שנים של בדידות: 90 שנה להולדתו של גבריאל גרסיה מרקס**
הרצאה של פלורנדה גולדברג **המפגש בעברית**
- 21:00-20:00 המרת ספרים לקולנוע - בעקבות הטריולוגיה**
"הספירה לאחור" (חלק שלישי - "המסר") מאת פטריק יוז (שם בדוי), סופר קרואטי. והספר "אורגי החלומות מטהרן" מרצה: ציון בר יצחק, מנחה: פייר לביא **המפגש בעברית**

מועדון הנ'אסטים

- 17:00-16:00 "לכה על ציפורניו של אגרוף"**
ספרות מהפכנית עכשיו רון דהן משוחח עם גרג ג'קסון (ארה"ב) על סדר חברתי חדש ועל ספרות שמסרבת לשתף פעולה **המפגש באנגלית**
- 18:30-17:30 כתיבה בארץ זרה: שיחה עם סופרים הכותבים באנגלית וחיים בארץ**
מיטש גינזבורג משוחח עם מתי פרידמן, אוון פלנברג ואילנה קורשן **המפגש באנגלית**
- 20:00-19:00 לירושלים, כן: משוררים כותבים לירושלים**
מְשִׁיב הָרוּחַ ויריד הספרים הבינלאומי במחווה לירושלים ולמשוררים ירושלמיים משתתפים: חוה פנחס כהן, יוסף עוזר, יורם ניסינוביץ, בני שבילי, מיכל הלד עורך ומנחה: אליעז כהן מוזיקה: הרכב "אקוט" בשירי משוררים ירושלמים **המופע בעברית**
- 21:30-20:30 "נופי יזהר"**
פסיפס בימתי מתוך יצירותיו של ס. יזהר, קבוצת תיאטרון רות קנר יצירה בימתית: רות קנר משתתפים: שירלי גל-שגב, טלי קרק, רונן בבלוקי, עדי מאירוביץ' **המופע בעברית**

הטרמינל

- 17:00-16:00 השיבה לספרד**
רועי בית לוי משוחח עם לואיס בסאט (ספרד), דברי פתיחה פרננדו וארה דה ריי **המפגש באנגלית**
- 18:30-17:30 בית בו אהבתי משהו:**
פאנל הגיגי לכבוד צאת קובץ שיריו של המשורר הקטלאני מנואל פורקאנו בתרגום עברי. דורי מנור משוחח עם מנואל פורקאנו (ספרד) והמתרגם איתי רון על שירת פורקאנו ועל מקומה של השירה הארוטית בעברית ובתרגום **המפגש באנגלית**
- 20:00-19:00 אם עליסה היתה גרה בהוליווד**
שיח ספרותי על אירופה והמזרח התיכון מול האמריקניזציה של עולם ספרות הילדים גור אילני משוחח עם עדינה רוזטי (רומניה) **המפגש באנגלית**

משכנות שאננים

- חדר סמינרים**
- 18:00-17:00 סדנת כתיבה**
ירושלים - רישום ירושלים שלנו: סדנת כתיבה מחדש של העיר על כפל שמותיה וקסמיה. בהנחיית המשורר יוסף עזר, משיב הרוח

הזוכן הצופתי

19:30-18:30 מפגש סופרת
מפגש וחתימת ספרים עם ואלרי חלפון **המפגש בצרפתית**

הזוכן הרוסי

14:00-13:00 טקס הענקת ספרים לשגרירות הרוסית והמכון לתרבות רוסית
15:00-14:00 ארוע סיום היריד וסגירת הזוכן

הזוכן האיטלקי

19:00-18:00 התגלה בתרגום
אריאל רטהאוז ויונתן פיין מציגים את התרגום העברי של "סיפורים סיציליאניים" מאת ג'ובאני ורגה **המפגש בעברית ואיטלקית**

המופעים והרצאות מוגשים לציבור לקויי השמיעה. ניתן לשאול אוזניות ו/או מקלטי לולאת השראה התומכים במכשירי שמיעה במצב T תמורת השראת תעודה מזהה כפיקדון, בעמדת ההשאלה שבדלפק המודיעין בכניסה ליריד. העמדה מסומנת בשילוט.

Grotesca Design עיצוב גרפי ומיתוג
איתן אלוא איוו
שרון שלו פרסום
רוית יצחקי ושני לוי ניהול תקציב

עוז יטבת אחראי תצוגה
גידי ליס מנהל הפקה
מרום תקשורת יחסי ציבור
מירה רשתי - גרנטה ישראל כנס הסיפור הקצר
יעקב קרנץ רכז משדר

ציון תורג'מן מנכ"ל אריאל
יואל מקוב מנהל היריד
שרון כץ רכז הפקת היריד
הדר מקוב-חסון מנהלת אמנותית
עידית בן אור רכזת תכניות מקצועיות

תננית מלאה ואיזועים בשפות זרות באתר: WWW.JBOOKFAIR.COM